

Недѣля 21-я по Пятидесятницѣ (21-е воскресенье послѣ Пятидесятницы).
Гласъ 4-й.

Twenty-first Sunday after Pentecost
Tone 4

Прокимень, гл. 4-й:

Яко возвеличишася дѣла Твоя Господи, вся премудростію сотворилъ еси.

Стихъ: Благослови душе моя Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зѣло.

Prokimenon, Tone 4:

How great are they works, O Lord; in wisdom hast Thou made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul, O Lord, my God, Thou art exceedingly great.

<u>Апостолъ къ Галатомъ,</u> <u>зачало 203-е (2:16-20)</u>	<u>Апостолъ къ Галатамъ,</u> <u>зачало 203-е (2:16-20)</u>	<u>Epistle to the Galatians,</u> <u>Section 203 (2:16-20)</u>
<p>Братіе, увѣдѣвше яко не оправдится человекъ отъ дѣлъ закона, но токмо вѣрою Іисусъ Христовою, и мы во Христа Іисуса вѣровахомъ, да оправдимся отъ вѣры Христовы, а не отъ дѣлъ закона, зане не оправдится отъ дѣлъ закона всяка плоть. Аще ли, ищуще оправдится о Христѣ, обрѣтохомся и сами грѣшницы, Христось убо грѣху ли служитель? Да не будетъ. Аще бо, яже разорихъ, сія паки созидаю, преступника себе представляю. Азъ бо закономъ закону умрохъ, да Богови живъ буду. Христови сраспяхся. Живу же не ктому азъ, но живеть во мнѣ Христось. А еже нынѣ живу во плоти, вѣрою живу Сына Божія, возлюбившаго мене и предавшаго Себе по мнѣ.</p>	<p>Братія, узнавши, что человекъ оправдывается не дѣлами закона, а только вѣрою въ Іисуса Христа, и мы увѣровали во Христа Іисуса, чтобы оправдаться вѣрою во Христа, а не дѣлами закона; ибо дѣлами закона не оправдается ни какая плоть. Если же, ища оправданія во Христѣ, мы и сами оказались грѣшниками, — то неужели Христось есть служитель грѣха? Никакъ! Ибо если я снова созидаю, что разрушилъ, то самъ себя дѣлаю преступникомъ. Закономъ я умеръ для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живеть во мнѣ Христось. А что нынѣ живу во плоти, то живу вѣрою въ Сына Божія, возлюбившаго меня и предавшаго Себя за меня.</p>	<p>Brethren, knowing that man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ; we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law no flesh shall be justified. But if while we seek to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners; is Christ then the minister of sin? God forbid. For if I build up again the things which I have destroyed, I make myself a prevaricator. For I, through the law, am dead to the law, that I may live to God: with Christ I am nailed to the cross. And I live, now not I; but Christ liveth in me. And that I live now in the flesh: I live in the faith of the Son of God, who loved me, and delivered himself for me.</p>

Посланіе къ Галатамъ написано въ серединѣ 50-хъ годовъ. Адресовано жителямъ Галатіи, римской провинціи на территории современной Турціи, населённой кельтскимъ племенемъ галатовъ (слово «галаты» — искаженное «галлы»). Въ галатскихъ христіанскихъ общинахъ бывшіе язычники численно преобладали надъ обращёнными іудеями.

Аллилуія, гл. 4-й:

- Наляцы, и успѣвай, и царствуй истины ради, и кротости и правды.
- Возлюбилъ еси правду, и возненавидѣлъ еси беззаконіе.

Alleluia, Tone 4:

- Bend thy bow, proceed prosperously, and reign, because of truth and meekness, and justice.
- Thou lovest justice and hatest wickedness.

Согласно уставу, годовой цикл евангельскихъ чтеній начинается въ день Св. Пасхи съ первыхъ словъ изъ Евангелія отъ Іоанна. Чтенія отъ Іоанна продолжаются въ теченіе пасхальнаго времени а послѣ праздника Пятидесятницы онѣ заканчиваются и начинаются чтенія изъ Евангелія отъ Матѳея. Послѣ отданія праздника Воздвиженія Креста (4-го октября по новому календарю), чтенія отъ Матѳея прекращаются и начинаются чтенія отъ Луки. Въ таблицѣ евангельскихъ чтеній, чтенія отъ Луки начинаются на 18-й недѣль (на 18-мъ воскресеніи послѣ Пятидесятницы), но, такъ какъ эта недѣля, из-за ранней Пасхи въ этомъ году, выпала до отданія Воздвиженія, то, что-бы не читать евангеліе отъ Луки преждевременно, въ тотъ день читалось евангеліе отъ Матѳея которое назначено на 17-ю недѣлю, и которое небыло прочитано на 17-й недѣль из-за совпаденія праздника Воздвиженія. Такимъ образомъ, хотя сегодня 21-е воскресеніе послѣ Пятидесятницы, но берется воскресное евангельское чтеніе отъ Луки, которое въ таблицѣ чтеній назначено на 20-е воскресеніе послѣ Пятидесятницы. Эта такъ-называемая воздвиженская отступка способствуетъ избѣжанію сложностей въ распредѣленіи чтеній до начала Постной тріоды въ слѣдующемъ году, когда годовой цикл чтеній заканчивается.

According to the Typicon, the annual cycle of Gospel readings begins on the day of Pascha with the reading of the first words of the Gospel according to St. John. The readings from John continue throughout Paschaltide; after Pentecost they conclude and we begin to read from the Gospel according to St. Matthew. After the apodosis of the Elevation of the Cross (Oct. 4, according to the new calendar), the readings from Matthew are concluded and we begin the readings from the Gospel according to St. Luke. In the schedule of readings, the readings of St. Luke are to begin on the 18th Sunday after Pentecost. However, since the 18th Sunday falls before the apodosis of the Elevation this year (because of the relatively early Pascha), we could not begin reading from Luke. So instead, we read the reading from St. Matthew that is appointed for the 17th Sunday, but that wasn't read then because the Feast of the Elevation of the Cross fell on that day. Thus, while today is the 21st Sunday after Pentecost, we nevertheless read the reading from Luke which in the schedule of readings is appointed for the 20th Sunday after Pentecost. The implementation of this so-called Lucan Jump ensures the avoidance of difficulties in accommodating the Gospel readings prior to the beginning of the Lenten Triodion next year, when the annual cycle of readings reaches its conclusion.

Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 30-е (7:11-16) (20-я нед.)

Во время оно, идяше Іисусъ во градъ, нарицаемый Наинъ, и съ Нимъ идяху ученицы Его мнози и народъ много. Якоже приближися ко вратомъ града, и се изношаху умерша, сына единой матери своей, и та бѣ вдова, и народъ отъ града много съ нею. И видѣвъ ю Господь, милосердова о ней, и рече ей: «Не плачи.» И приступль коснуса во одръ, носящїи же сташа. И рече: «Юноше, тебѣ глаголю, востани.»

Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 30-е (7:11-16) (20-я нед.)

Въ тѣ дни, Іисусъ пошелъ въ городъ, называемый Наинъ; и съ Нимъ шли многіе изъ учениковъ Его и множество народа. Когда же Онъ приблизился къ городскимъ воротамъ, тутъ выносили умершаго, единственнаго сына у матери, а она была вдова; и много народа шло съ нею изъ города. Увидѣвъ ее, Господь сжалился надъ нею и сказалъ ей: «Не плачь.» И подошедъ прикоснулся къ одру: несшіе ос-

Sunday Gospel according to St. Luke, Section 30 (7:11-16) (20th Sun.)

At that time, Jesus went into a city that is called Naim; and there went with him his disciples, and a great multitude. And when he came nigh to the gate of the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother; and she was a widow: and a great multitude of the city was with her. Whom when the Lord had seen, being moved with mercy towards her, he said to her: "Weep not." And he came near

<p>И съде мертвый, и начать глаголати, и даде его матери его. Пріять же страхъ вся, и славляху Бога, глаголюще: «Яко пророкъ велій воста въ насъ,» и «Яко посѣти Богъ людей Своихъ.»</p>	<p>тановились; и Онъ сказалъ: «Юноша! тебѣ говорю, встань.» Мертвый поднявшись сѣлъ и сталъ говорить; и отдалъ его Исусъ матери его. И всѣхъ объялъ страхъ, и славили Бога, говоря: «Великій пророкъ возсталъ между нами,» и «Богъ посѣтилъ народъ Свой.»</p>	<p>and touched the bier. And they that carried it, stood still. And he said: "Young man, I say to thee, arise." And he that was dead, sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. And there came a fear on them all: and they glorified God, saying: "A great prophet is risen up among us:" and, "God hath visited his people."</p>	
--	---	---	--

Ап. Лука, врачъ и иконописецъ, вѣроятно грекъ, написалъ свое повѣствованіе для христіанъ изъ язычниковъ; оно обстоятельно и подробно излагаеть жизнь и проповѣдь Исуса Христа.